



Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2025/26

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Alena Kotšmídová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): INALCO Paříž, département Europe

Studijní programy

Licence, Master, Doctorat – standardní bakalářské, magisterské a doktorské studium.

Diplôme de Langue et Civilisation 1–4 (Diplom z jazyka a civilizace) – studium je zaměřeno převážně na jazykové kurzy, doplněné o menší množství vybraných kurzů civilizace. Studium nezahrnuje kurzy metodologie. Po každém úspěšně zakončeném roce studia obdrží student interní (nestátní) diplom. Při absolvování všech čtyř ročníků může student dosáhnout úrovně B2/C1. Tento typ studia si většinou vybírají zájemci o celoživotní vzdělávání nebo lidé, kteří uvažují o práci v Česku nebo s českými partnery.

Inscription en mineure – doplňkové studium pro studenty, kteří primárně studují jiný jazyk nebo jiný obor na jiné francouzské univerzitě. Umožňuje zapsat si 4 kurzy za akademický rok.

Passeport de langues – tzv. jazykový pas je placená forma studia, jež umožňuje držitelům zapsat si určité množství kurzů napříč celou nabídkou INALCO. K zápisu není nutné ukončené maturitní studium a držitelé nezískávají diplom. Mohou však skládat zkoušky a výsledky případně integrovat do vlastní univerzitní dráhy.

Studenti

Bakalářské programy:

1. ročník letos navštěvovalo 5 studentů, z toho tři pravidelně. Tři studenti byli zapsáni do klasického bakalářského studia, jeden studoval v programu DLC (od příštího akademického roku se chystá přestoupit na bakalářské studium) a jeden navštěvoval vybrané kurzy v rámci bloku volitelných předmětů. Někteří jsou rodilí mluvčí jiného slovanského jazyka, případně mají české kořeny (češtinu se však aktivně neučili). Všichni studenti, kteří se pravidelně účastnili výuky, dosáhli celkově úrovně mezi A1 – A2 (v některých kompetencích – např. porozumění psanému textu – až B1).

Ve 2. ročníku byli v rámci doplňkového studia zapsáni 2 studenti. Oba navštěvovali kurzy gramatiky, jeden z nich pak ve druhém semestru kurz konverzace a překladu. Oba byli velice aktivní a kromě výuky se zúčastnili i některých doprovodných akcí. Jejich úroveň podle SERRJ odpovídá zhruba B1.

Ve 3. ročníku byli letos dva studenti, oba osvobozeni od prezenční účasti na kurzech. K vybraným zkouškám se dostavil jeden z nich, úspěšně je složil, avšak vzhledem ke kumulaci mnoha studijních a pracovních povinností bude tento student 3. ročník studia dokončovat v příštím roce.

Magisterské programy:

1. ročník navštěvovali celkem tři studenti/studentky. Jedna studovala obor Specializované překladatelství, jedna studovala obor Literární překladatelství se zaměřením na slovenštinu, ale navštěvovala i vybrané kurzy češtiny. Třetí student po úspěšném absolvování bakalářského studia v loňském roce pokračoval letos v magisterském studiu na INALCO v rámci dodatkového studia. Jedna ze studentek je rodilá mluvčí češtiny, druhá rodilá mluvčí slovenštiny, třetí se pohybuje v rozmezí B2+/C1.

2. ročník magisterského studia v oboru Mezinárodní obchod se zaměřením na češtinu letos dokončil jeden student. I letos navzdory vysokému pracovnímu a studijnímu nasazení dosáhl výborných výsledků a češtinu ovládá na úrovni C1/C2.

Používané materiály

V 1. ročníku používala lektorka především učebnici kolegy Ivana Šmilauera *Apprendre le tchèque* (Assimil, 2021), vybrané materiály z učebnic *Čeština expres 1–3* autorského kolektivu Pavla Bořilová a Lída Holá, *Českou čítanku* od Ilony Kořánové a sbírku adaptovaných textů *Výlet do Prahy* od Pavly Polákové a Aurélie Rouget-Garma (Ophrys, 2022). Sama si také připravovala adaptace textů z české literatury a z českých médií.

Ve 2. a 3. ročníku pracovala s psanými, mluvenými i audiovizuálními materiály z českých médií, ukázkami z českých filmů, krátkými dokumenty, překladovými slovníky Lingea a vzhledem k odbornému zaměření studenta 2. ročníku také s vědeckými studiemi z oboru současné historie.

V 1. ročníku magisterského studia používala učebnici a pracovní sešit *Czech it Up! 5* autorského kolektivu pod vedením Dariny Hradilové, doplňkově též *Příruční mluvnici češtiny* od Miroslava Grepla, Zdeňky Hladké, Milana Jelínka, Petra Karlíka, Marie Krčmové, Marka Nekuly, Zdenky Rusínové a Dušana Šlosara a *Etymologický slovník češtiny* Jiřího Rejzka. Při příležitosti zajímavých kulturních událostí (např. otevírání Masarykovy obálky na zámku v Lánech, 90. výročí Radia Prague International) pracovala s psanými, mluvenými i audiovizuálními materiály z českých médií, vzhledem k odbornému zaměření studenta také s textem *Ústavy České republiky*.

Ve 2. ročníku magisterského studia využívala v kurzu češtiny pro mezinárodní obchod materiály týkající se ekonomiky, obchodu a mezinárodních vztahů, například webové stránky institucí jako Czech Trade, Czech Invest či Francouzsko-česká obchodní komora, datový projekt Index prosperity Česka, webové stránky České spořitelny či psané i audiovizuální reportáže o historii velkých českých firem nebo o ekonomické situaci Česka v minulosti (např. sekce Byznys na portálu Seznam Zprávy).

Zázemí a technické vybavení

Pro všechny pedagogické pracovníky katedry Evropa je k dispozici jedna společná sborovna ve 2. patře. Ve sborovně se nachází skříň s výukovými materiály zakoupenými z Programu podpory Čechů a češtiny v zahraničí, lektorka má také k dispozici vlastní skříňku. Dále si může

požádat o přidělení poštovní schránky. Lektorka se může zdarma zapsat do knihovny BULAC a využívat jejích služeb (včetně např. rezervace větších sálů při speciálních příležitostech). Podklady ke kurzům (např. pracovní listy) si lektorka může nechat vytisknout černobíle nebo barevně v reprografickém centru nebo si je může vytisknout sama na jedné ze dvou černobílých tiskáren. Některé učebny jsou vybaveny projektory, případně je možné vypůjčit si přenosný projektor. V 6. patře se nacházejí fonetické laboratoře. Centrum technické asistence má k zapůjčení omezené množství notebooků, je tedy vhodné, aby měla lektorka vlastní. INALCO je napojeno na síť Eduroam a poněkud méně spolehlivý Eduspot.

Další aktivity studentů

Exkurze na pracoviště jednoho ze studentů – po loňském úspěchu exkurze do pařížského tribunálu letos vybraní studenti 1. ročníků bakalářského a magisterského studia navštívili pracoviště svého spolužáka z mezinárodních vztahů. Ten pracuje na jedné soukromé vysoké škole, jež se zaměřuje na využití umělé inteligence v obchodu. Náš průvodce nám ukázal krásné prostory budovy školy, popsal nám za pomoci prezentace svoji práci, a dokonce pro nás připravil praktický úkol: vytvoření webových stránek pro komercializaci vybraného produktu (vzhledem k zájmům jednoho z účastníků exkurze to bylo české sklo) za pomoci nástrojů umělé inteligence. Prohlídka byla hlavně v češtině, s občasným využitím francouzštiny a angličtiny. Někteří z účastníků uvažují od příštího roku o zaměření na mezinárodní obchod, návštěva pro ně tedy byla praktickým příkladem toho, jak se mohou v budoucnosti uplatnit.

Porotce v překladatelské soutěži – v letošním roce se jedna studentka 1. ročníku magisterského studia překladatelství společně s lektorkou zapojily do hodnocení dětských překladů v rámci soutěže o *Cenu Tomáše Grulichy*. Letošní text byl velice zajímavý: úryvek z komiksu, navíc zasazeného do nepříliš jasně definované minulosti. Stejně jako minulý rok bylo nutné text nejprve přečíst, přeložit a prokonzultovat potenciální problémy a jejich řešení. Ve druhé fázi přišlo na řadu společné hodnocení soutěžního překladu a sestavování písemného posudku. Práce probíhala nad rámec kurzů a kromě hodnocení samotného vytvořila také prostor pro debatu o francouzské a české kultuře, o rozdílech ve školských systémech obou zemích nebo o bilingvistice.

Vánoční a letní večírek – tradiční akce, které umožňují současným i bývalým studentům a učitelům setkat se v neformálním prostředí a lépe se poznat. Vánoční večírek se uskutečnil jako obvykle v prostorách INALCO. Kromě různých nápojů byl letos k ochutnání například bramborový salát, několik druhů vánočního cukroví (českého a ukrajinského), francouzské sýry nebo typické madlenky. V létě se naše slavnost konala, stejně jako minulý rok, na břehu Seiny, kde jsme se navzdory extrémním teplotám sešli v docela hojném počtu.

Přednáška a seminář Marie Škarpové – v letošním akademickém roce přijela Marie Škarpová přednášet o *Kosmově kronice* a jejím autorovi. Přednášky se zúčastnili studenti, kolegové i někteří externí zájemci. Marie Škarpová předem poskytla úryvky z kroniky (originální texty v latině, zjednodušené verze v češtině a překlad do angličtiny), se kterými se studenti seznámili v kurzu Čtení českých textů. Přednáška byla proslovena v češtině, k dispozici byla také dvojjazyčná powerpointová prezentace a studentka magisterského oboru Specializovaný překlad zajistila v případě potřeby konsekutivní tlumočení. Marie Škarpová navštívila také kurz konverzace pro 1. ročník, což studentům umožnilo ověřit si nabyté znalosti.

Studijní cesta *Po stopách Václava Havla* – největší letošní akcí byla studijní cesta *Po stopách Václava Havla*, jež byla financována nadací Bakala Foundation a uskutečnila se ve spolupráci se Sorbonne Université a s Velvyslanectvím České republiky v Paříži. Čtyřdenní cesty (od 3. 6. do 6. 6.) se za doprovodu hlavní organizátorky Jany Vargovčikové a lektorky češtiny na INALCO zúčastnili 3 studenti této univerzity a 3 studentky ze Sorbonne Université. Hlavní program zahrnoval přijetí v Kanceláři prezidenta republiky, na Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a v Senátu Parlamentu České republiky, workshopy v Knihovně Václava Havla a v knihovně Libri Prohibiti, návštěvu Radia Prague International, během níž vznikl i rozhovor se dvěma účastníky (poslechnout si jej můžete zde: [Des étudiants français sur les traces de Václav Havel à Prague | Radio Prague International](#)), návštěvu divadelního představení *Farářův konec* v Národním divadle, vytvoření voicebandu na základě vybraných obrazů z Havlovy hry *Vyrozumění* a procházky po Praze se zaměřením na místa, kde Václav Havel žil, pracoval a tvořil (INALCO informovalo o cestě zde: [Sur les traces de Václav Havel : les étudiants de l'Inalco au cœur de la mémoire démocratique tchèque | Institut National des Langues et Civilisations Orientales](#)). V listopadu 2026 je na INALCO naplánována mezinárodní konference u příležitosti nedožitých 90. narozenin Václava Havla. Konference proběhne ve spolupráci se stejnými

partnery jako studijní cesta. V rámci programu se počítá též s vystoupením studentů, během něžž zhodnotí své zážitky a přínos cesty pro jejich studium a jejich budoucnost.

Další aktivity lektorky

Experimentarium – v rámci programu Experimentarium, jenž přibližuje a popularizuje práci doktorandů a mladých vědců a jenž od roku 2025 funguje také na INALCO, uskutečnila lektorka celkem 14 hodin ateliérů pro děti z nižších i vyšších ročníků víceletých gymnázií i pro širokou veřejnost, čímž přispěla k propagaci českého jazyka a české kultury a šířila povědomí o možnosti studovat češtinu na INALCO.

Konference v Brně – v listopadu 2025 se lektorka zúčastnila mezinárodní konference *Christological Motives in Song Culture*, pořádané Filozofickou fakultou Masarykovy univerzity v Brně. Konference byla zaměřená na christologické motivy v kramářských písních z různých oblastí nejen v Evropě, ale i ve světě. Lektorka přednesla příspěvek *La grande Bible des Noëls. A Best-seller of Popular Religious Production in France*, jenž se týkal lidových sborníků francouzských vánočních písní.

Propagace INALCO na Carnotově lyceu v Dijonu – 11. března 2026 uskutečnila lektorka s jedním studentem magisterského programu návštěvu na Carnotově lyceu v Dijonu za účelem propagace studia češtiny na pařížské univerzitě. Program byl rozdělen na dvě části – dopolední prezentace pro francouzské žáky a odpolední diskuse s žáky z České republiky. Na dopolední prezentaci se přišlo podívat pět francouzských gymnazistek. Lektorka představila INALCO nejprve všeobecně a pak zvlášť katedru Evropa a česká studia. Přítomný student přidal svoje zkušenosti se studiem a kulturním životem. Odpoledne jsme se setkali se všemi žáky české sekce Carnotova gymnázia. Lektorka nejprve představila svoji doktorskou práci, kterou připravila na univerzitě v Dijonu a která se týkala francouzské, německé i české literatury. Během volné diskuse se řeč točila okolo témat jako studium češtiny na INALCO i jinde ve Francii, motivace zahraničních studentů ke studiu češtiny nebo středoškolská a vysokoškolská studia ve Francii. Odpolední setkání probíhalo výhradně v češtině, což byla pro našeho studenta

vítaná možnost, jak si procvičit své komunikační dovednosti. Také ředitelství Carnotova gymnázia reagovalo na akci pozitivně a je připraveno pokračovat ve spolupráci.

Na pozvání kolegyně Kateřiny Malečkové se lektorka zúčastnila také každoročního **spektáku české sekce Carnotova gymnázia**, jenž se letos konal 28. května. Lektorka také napsala článek o březnovém setkání pro speciální české žakovské noviny, jež se vydávají u příležitosti spektaklu a jež jsou distribuovány všem hostům.

Hostování v kurzu o mytologii – lektorka přijala pozvání kolegy Andrase Kanyadiho a v rámci magisterského kurzu Mythologies en Europe Centrale seznámila studenty s českou verzí příběhu o revenantovi a jeho milé, jeho různými variantami a uměleckými zpracováními.

Paříž 30. července 2026

Mgr. Alena Kotšmídová, Ph.D.